HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	ヘジェン語テキスト(17) : 民話 意地悪な兄嫁
Author(s)	李, 林静
Citation	北方言語研究, 9, 145-160
Issue Date	2019-03-15
DOI	https://doi.org/10.14943/88227
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/73719
Type	departmental bulletin paper
File Information	09_li.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

北方言語研究 9: 145-160（日本北方言語学会 2019）

［資料・研究ノート］

ヘジェン語テキスト (17)[1]
—民話　意地悪な兄嫁[2]—

李　　林 静
（成蹊大学）

キーワード：ヘジェン語、ツングース諸語、民話、テキスト

1.　はじめに

本稿では、筆者が 2017 年 8 月 31 日に中国黒龍江省饒河県において収録した尤桂琴氏によるヘジェン語キーレン方言の民話のテキストを掲げる（整理番号：20170831_YGQ_minwa[3]）。

1.1　ヘジェン語について

ヘジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ヘジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ヘジェンの人口は 5354 人[4]、ヘジェン語の母語話者は 5 人以下[5]である。ヘジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある。

ヘジェン族分布図（于 2005:10 より一部改変）

1.2　話者について

尤桂琴氏は 1926 年三江口[6]生まれ、現在、饒河在住の女性で、キーレン方言の話者である。尤氏はヘジェン語を話せるが、夫は子供の時から学校に通い、漢族の子供と遊び、大

[1] 本稿は 2016-2019 年度文部科学省科研費補助金（若手研究(B)）「中国北方のツングース系危機言語ホジェン語の文法記述とドキュメンテーション」（研究代表者：李林静、課題番号：16K16833）の助成による成果の一部である。
[2] タイトルは筆者がつけたものである。
[3] この整理番号は筆者自身が作った資料の整理番号である。20170831 は収録が行われた日付（YYYYMMDD）、YGQ は話者尤桂琴氏のイニシャルを示し、minwa は民話で、データの形式を示す。
[4] 2010 年第 6 回国勢調査による（国務院人口普査辦公室、国家統計局人口和就業統計司編 2012:53）。
[5] 2018 年現在。筆者の調査による。
[6] 三江口とは、スンガリ川とアムール川が合流した地点のことを言う。現在同江市にある。「三江口」という行政区画があるわけではないため、地図には出ない。

人になってからも他のヘジェン人と共に漁や猟をすることはせずに、共産党の幹部として働いてきたため、ヘジェン語は聞いて理解することはできるが、話すことはできない。兄弟と話すときも漢語を用いたという。尤氏の子供たちもヘジェン語は全く話せず、聞いて少し理解できる程度だという。尤氏は自身の生い立ちについて漢語で以下のように語ってくれた。

尤氏は 6 歳の時に当時の三部落へ移動し、7 歳の時に街津口へ引っ越した。夏だった。沼の中を歩いた。父と兄は荷物をもって前を歩き、母は尤氏と弟を連れて後を追った。沼の中に動く草の塊があった。氏はすぐ沈んだりしたが、母が氏を沼から引っ張り出した。のちに同江町で家を借りた。ロシア軍が日本軍に突撃した時に、飛行機が多く飛んでいた。母が怖がって、尤氏をインゲン豆の畑に隠した。ロシア兵が女性に乱暴するので、出るのも怖かった。9 歳に饒河に移住。16 歳に結婚し、17 歳に長男を出産。長男が 7 か月の時に、義母がなくなった。四人の義理の弟、自分の子供たちの面倒を見てきた。尤氏は食事を作ったり、服を作ったり、弟たちに嫁をもらったり、自分の子供たちを結婚させたりして生きてきたという。氏と初めて出会ったのは 2009 年の夏であった。2017 年の夏には、アムール川沿いの街津口に行って、コンサルタントの尤文蘭氏にインタビューする予定であったが、文蘭氏は急遽ウスリー川沿いの饒河でドラマ撮影の仕事が入ったため、筆者も行先を変更し、饒河まで文蘭氏を追いかけた。思いがけず、饒河在住の尤桂琴氏と 8 年ぶりに再会し、氏も喜んでくれた。3 泊一緒にホテルに泊まってくれた。氏はヘジェンの音楽に合わせて、民族舞踊を踊るのが大好きで、今回も披露してくれた。80 歳過ぎても足さばきは軽快であった。普段は当時 60 歳の婿にヘジェン語を教える以外、ほとんどヘジェン語を話す機会がなく、漢語をできるだけ混ぜないで、流暢にヘジェン語を語り始めるまで丸 1 日ほどかかった。尤文蘭氏が絶えずヘジェン語で話しかけて、尤桂琴氏に思い出させようと協力してくれた。

民族舞踊を踊る尤桂琴氏（2017 年 8 月　筆者撮影）

1.3　採録方法

筆者は尤氏に知っている民話を語ってもらうように依頼した。民話を PCM レコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は饒河県にある筆者の宿泊先のホテルである。本稿で紹介する「意地悪な兄嫁」は、2017 年 8 月 30 日の午前に一度語ってもらったが、漢語が多く混ざっていたため、翌日の夜にもう一度語ってもらったところ、完全とは言えないが、1 回目よりも漢語の出現率が低くなった。本稿は 2017 年 8 月 31 日に採録した 2 度目の語りを採用している。

1.4　テキスト化の方法

民話の収録は 2017 年 8 月 31 日の夜 19:30 頃に行われた。同日の夜に筆者が一人で書き起こし、翌日の朝に尤氏と一緒に意味の確認作業を行った。

2.　民話の概要及び関連情報

2.1　民話の概要

民話の長さはおおよそ 4 分である。以下に内容を紹介する。

昔、兄と弟が二人で暮らしていた。兄が結婚して、嫁をもらった。その嫁は意地悪で、弟を家にいさせないで､外へ追い払った｡弟は小さい仮小屋を作ってそこで暮らし始めた。弟は家のドアの外に、籠を掛けた。鳥が来て、卵を産んでいった。弟はその卵を売って、食べ物などいいものをたくさん買った。それを聞いた兄の嫁は自分の家の外にも籠をつるしてみた。鳥が来て、うんちを落として行った。兄の嫁は怒って泣いた。そして、夫を弟に問い詰めに行かせた。鳥にうんちさせたのかと聞かれた弟は、俺にそんなことができるもんかと答えた。兄が家に帰った。やはり鳥は飛んで来ては、籠の中にたくさんのうんちを落として行った。兄嫁は弟を家から追い出し、意地悪なことをしたので、鳥に卵ではなく、うんちを落とされたのであった。「天道様が見ているから、意地悪をすると罰が当たる」という教訓をもった民話である。

2.2　本民話の民俗学的特徴

ヘジェンの間で広く言い伝えられている日本の舌切り雀と同趣の類話「蛇娘」がある（津曲 2003、李 2004、李 2011 を参照されたい）。本稿で取り上げられる「意地悪な兄嫁」の話は、筆者にとっては初めて聞いたものであった。語り手の尤桂琴氏は叔母（父方の叔父の奥さん）である尤桂珍氏（李 2011 の語り手）からこの話を聞いたという。心清らかな善良なものが報われ、意地悪で欲深な愚か者は真似をして、同じような報いを求めても、失敗してひどい目に合うのみという類話は東アジア、ユーラシア全体で広く伝えられている（北原 2017、稲田 2004）。本稿の民話もその一つだと思われる。ただ、これ以外の民話を語るよう依頼しても、これ以上は思い出せないとのことで、調査時間の制約上、尤桂琴氏からこれ以外の話を引き出すことはできなかった。本稿の民話は短いながらも、ユーラシアの昔話の比較研究にも寄与し得るものと期待される。

3.　表記について

テキストは 4 行構成で示す。1 行目は音韻表記による原文、2 行目はグロス、3 行目は日本語訳、4 行目は中国語訳である。中国語による発話の部分は、斜体のピンイン（声調なし）で表記し、グロスは漢字で示す。以下にヘジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2014）、李（2018）にもとづく。

母音：/a [ɑ], i, u, e [ə], o [ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c [ʧ], j [ʤ], k, g, x, m, n, N [ŋ], f, s, S [ʃ], r, l, y [j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所はそのまま表記し、註で説明を加えた。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。省略が多く、語り手本人

しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（　）でくくった。L は筆者を指す。筆者の発話は（　）でくくった。略号一覧は文末に掲載する。

4. テキスト

(1) esi *ba* Soxole-yi e, Soxole-yi.
今 吧 物語を語る-PTCP.NPST.1SG PTCL 物語を語る-PTCP.NPST.1SG

今から物語を語るよ。
现在我讲个故事。

(2) aliptu[7] akin-meri[8] baldi-yi-ti.
昔 兄-PL 暮す-PTCP.NPST-3PL

昔、兄弟二人が暮らしていた。
从前兄弟俩生活在一起。

(3) akin-meri akin-ni neu-ni eme[9] juru baldi-yi-ti.
兄-PL 兄-3SG 弟-3SG 一 二 暮す-PTCP.NPST-3PL

兄と弟、二人兄弟が暮らしていた。
哥哥和弟弟两个人生活。

(4) baldi-yi-n=tene akin=te asen-ni balt...[10] gate-xe-n.
暮す-PTCP.NPST-3SG=TOP 兄=TOP 嫁-3SG 暮す 娶る-PTCP.PST-3SG

暮らしていて、兄は嫁をもらった。
一起生活，哥哥娶媳妇了。

(5) asen-ni gade-re... ei asen-ni=te euke=te neu-yi ei imjaka
嫁-3SG 娶る-CVB この 嫁-3SG=TOP 兄嫁=TOP 弟-REFL INTJ 何か

ei neu-we-ni tiaka...[11] tiokone-yi-ni, bodo-yi-ni.
INTJ 弟-ACC-3SG FIL 嫌う-PTCP.NPST-3SG 追い払う-PTCP.NPST-3SG

嫁をもらって、この嫁、この兄嫁は弟のことを嫌って、弟を追い払った。
娶媳妇了，这个媳妇，这个嫂子嫌弃这个弟弟，把弟弟撵出去了。

---

[7] aliptu「昔」。これまで他の話者から観察される語形は alipti であった。
[8] 似たような接辞は、李 2011:133 にも見られる。例文(1) mafa（お爺さん） mama-ri（お婆さん-ri） baldi-yi-ti.「お爺さんとお婆さんが暮らしていた。」このように、-ri や-meri は、夫婦二人、兄弟二人という表現の際に見られる。後続される名詞が母音で終わる場合には-ri、子音で終わる場合には-meri が接続されるように思われるが、用例が少ないため、まだ確認できていない。
[9] eme「一」。juru「二」の言い間違いである。
[10] balt...。balti「暮す」の言いさしである。
[11] 分析不能、tiokone「嫌う」の言い間違いである。

(6) bodo-yi-ni=te ei akin=de tixale-Se-ni.
追い払う-PTCP.NPST-3SG=TOP INTJ 兄=CLT 好む-NEG.NPST-3SG

追い払ったら、兄もうれしくない。
撵出去了，哥哥也不高兴。

(7) ei neu-ni bodo-yi-ni tixale-re a?
INTJ 弟-3SG 追い払う-PTCP.NPST-3SG 好む-IND.3 Q

弟を追い払ったら、（兄は）うれしいのか？うれしくないさ。
撵他弟弟他能高兴吗?

(8) tixale-Se-n *yebuxing*, *hai* bodo-yi-ni.
好む-NEG.NPST-3SG 也不行 还 追い払う-PTCP.NPST-3SG

うれしくなくてもだめだ。やはり追い払う。
不高兴也不行，还撵。

(9) bodo-ki-n=te tui bodo-kune-re,
追い払う-COND-3SG=TOP そのように 追い払う-CAUS-CVB

mencke eme *wopeng* *wopeng*–me uile-xe-ni e.
一人で 一 窩棚 窩棚-ACC 働く[12]-PTCP.PST-3SG PTCL

兄嫁が兄に弟を追い払わせたら、弟が一人で小屋を作った。
嫂子让哥哥把弟弟撵走了，弟弟一个人造了个窝棚。

(10) ta-du afine-yi-ni.
そこ-DAT 寝る-PTCP.NPST-3SG

そこで寝泊まりする。
在那儿睡觉。

(11) iSkuku jo-we ou-xe-ni, ou-kune ta-du afine-yi-ni.
小さい 家-ACC 作る-PTCP.PST-3SG 作る-CAUS そこ-DAT 寝る-PTCP.NPST-3SG

小さい小屋を作って、そこで寝る。
搭了个窝棚，在那儿睡觉。

(12) afine-yi-ni e, turure em[13] *kuangzi*-we loko-xo-ni.
寝る-PTCP.NPST-3SG PTCL 外 一 筐子-ACC 掛ける-PTCP.PST-3SG

そこで寝て、外に一つの籠を吊るした。

[12] uile-「働く」の意。この話者は「作る」という意味で uile-を使用することがしばしば見受けられる。
[13] eme「一」、末音節の母音 e が脱落する場合が多い。

在那儿睡觉，外面挂了个筐子。

(13) *men* urke *gen...* urke *genqianr* turure loko-re,
门 ドア 跟 ドア 跟前儿 外 掛ける-CVB

ti suraki em a... tioko... *neige* cukan eme-ki-re,
その 西 一 INTJ 鶏 那个 鳥 来る-COND-CVB

omoxto-yi omoxto-yi tiki-yi-ni
卵-REFL 卵-REFL 落ちる-PTCP.NPST-3SG

omoxto-yi... oni xesu-yi=de.
卵-REFL どう 言う-PTCP.NPST=CLT

ドアのそばに、外に吊るして、西のほうから鳥が来て、卵を落として、卵を（産むって）何て言うのか（も知らない）。
挂在门跟前儿，外面，来了一只鸟，下蛋。下蛋怎么说的来的。

(14) (L: tub... tiobgo…)
FIL 卵を産む

tiogbo かな。
tiobgo 吧。

(15) a, tubgo-yi-ni, omoxto tubgo-yi-ni a,
INTJ 卵を産む-PTCP.NPST-3SG 卵 卵を産む-PTCP.NPST-3SG Q

tubgo-yi-ni a, *budui*.
卵を産む-PTCP.NPST-3SG Q 不对

あ、tubgo、卵を産むは omoxto tubgoyini って言うの？ 違うわ。
啊, tubgoyini,下蛋是 omoxto tubgoyini 吗，不对。

(16) (L: tiobgo-yi-ni a.)
卵を産む-PTCP.NPST-3SG Q

tiobgoyiniと言うかな。
tiobgoyini 吧。

(17) tiobgo-yi-ni.
卵を産む-PTCP.NPST-3SG

tiobgoyiniだ。
是 tiobgoyini。

(18) (L: tiobgo-yi-ni.)
　　卵を産む-PTCP.NPST-3SG

tiobgoyiniか。
tiobgoyini 啊。

(19) tiobgo-yi-ni　　e.
卵を産む-PTCP.NPST-3SG　　PTCL

卵を産んだ。
下蛋了。

(20) taoSke　　ene-xe-n　　tui　　tiobgo-yi-ni.
向こう側　　行く-PTCP.PST-3SG　　そのように　　卵を産む-PTCP.NPST-3SG

そっちに行って、卵を産んだ。
上那儿去下蛋去了。

(21) imjaka　　omoxto-we　　ei　　*kuangzi*　　em　　jaloN　　da-xa-n.
何か　　卵-ACC　　INTJ　　筐子　　一　　いっぱい　　なる-PTCP.PST-3SG

卵とか籠いっぱいになった。
那什么鸟蛋啥的, 满满一筐。

(22) jaloN　　da-re-re[14],　　a　　*gaili*[15]-le　　xerbe-re,
いっぱい　　なる-CVB-CVB　　INTJ　　街里-ALL　　持っていく-CVB

xuda-yi-ni　　e.
売る-PTCP.NPST-3SG　　PTCL

いっぱいになって、街中へ行って売るので。
满满一筐，拿到街里卖。

(23) xuda-re　　jikte　　jefukneyi　　gade-re,　　gaji-Ski-yi-ni.
売る-CVB　　粟　　食べ物　　買う-CVB　　持ってくる-REPET-PTCP.NPST-3SG

売って、粟など食べ物を買って、持って帰ってくる。
卖了，买小米、吃的，拿回来。

(24) tui　　ne-re　　ei　　*kuangzi*-we　　gaji-rgi-re
そのように　　する-CVB　　INTJ　　筐子-ACC　　持ってくる-REPET-CVB

[14] まれであるが、このように、先行副動詞-re が二つ続く場合がある。-re 一つの際との意味の違いについては確認できていない。
[15] gaili、漢字表記は“街里”。“街”について、北京語の読み方は jiē だが、東北方言や粤方言などのなどの南方方言では、gāi と言う。中古音だと思われる。

hai ta-du loko-yi-ni.
还 そこ-DAT 掛ける-PTCP.NPST-3SG

そうして、また籠をそこに吊るしておく。
然后又把筐子挂到那儿。

(25) loko-yi-ni akin[16]-ni euke-ni ici-an-xe-n.
掛ける-PTCP.NPST-3SG 兄-3SG 兄嫁-3SG 見る-DIR-PTCP.PST-3SG

吊るしていて、兄嫁が見に行った。
他挂那儿，他嫂子去看去了。

(26) ei un ne-m yao ne-m xuda-re
INTJ どう する-CVB 何 する-CVB 売る-CVB

imjaka-we=da gade-m xuli-yi-ni e?
何か-ACC=CLT 買う-CVB 歩く-PTCP.NPST-3SG PTCL

どうして、何を売って、物を買って帰ってるの？
怎么回事，他卖什么玩意，完了买东西回来了？

(27) ti imjaka-yi neu-yi xesu-yi-ni.
その 何か-REFL 弟-REFL 言う-PTCP.NPST-3SG

彼女はあれに、弟に聞いた。
她跟那谁，跟她弟弟问了。

(28) tui ne-re eni-re xesu-yi-ni, edi-tki ei asen.
そのように する-CVB 帰る-CVB 言う-PTCP.NPST-3SG 夫-ABL この 嫁

そして、帰ってきて、夫に言った、嫁が。
然后回来，她跟她掌柜的说了。

(29) asen goni-ni exele, ti euke-ni.
嫁 考え-3SG 悪い その 兄嫁-3SG

嫁の心が悪い、あの兄嫁。
这个媳妇心眼儿不好，他嫂子。

(30) ei neu-S un ne-m tui
INTJ 弟-2SG どう する-CVB そのように

ya-du baka-xe-ni omoxto-we,
どこ-DAT 得る-PTCP.PST-3SG 卵-ACC

[16] akin「兄」と言い間違え、euke「兄嫁」と言い直している。

imjaka　cukan　omoxto-we-ni　xuda-yi-ni　e,
何か　鳥　卵-ACC-3SG　売る-PTCP.NPST-3SG　PTCL

xuda-re　jefukneyi　gate-xe-n.
売る-CVB　食べ物　買う-PTCP.PST-3SG

「あなたの弟がどこからか卵をもらって、何か鳥の卵を売って、食べ物を買ったよ。」
你弟弟从哪儿整的蛋，什么鸟蛋，完了卖了，买东西回来了。

(31) tui　ne-re　ici-an-xe-n,
そのように　する-CVB　見る-DIR-PTCP.PST-3SG

neu[17]-ni　akin=de　ici-an　ici-an-re.
弟-3SG　兄=CLT　見る-DIR　見る-DIR-IND.3

そして、兄も見に行った。
然后他哥哥也去看了。

(32) tui　ne-m　beti=de　xerke-mai.
そのように　する-CVB　1PL. INCL.NOM=CLT　縛る-INT

そして、我々も（籠を）縛り付けよう（と兄が言った）。
那咱们也系(个筐)吧。

(33) ta　xerke-xe-ti.
そこ　縛る-PTCP.PST-3PL

そこで（籠を）縛り付けた。
他们也系了个筐。

(34) em　*kuangzi*-we　tui　turure　loko-xo-ti.
一　筐子-ACC　そのように　外　掛ける-PTCP.PST-3PL

一つの籠を外に吊るした。
在外面挂了一个筐。

(35) loko-re　tui　ne-re,　tui　esi　emken　eme-re,
掛ける-CVB　そのように　する-CVB　そのように 今　一つ　来る-CVB

amci-re,　nodo-re　ne-xe-n.
大便する-CVB　捨てる-CVB　する-PTCP.PST-3SG

吊るしたら、そしたら、鳥一羽が来て、糞をした。
挂完了，这时来了个鸟，拉粑粑。

[17] akin の言い間違いである。

(36) taoSke eme-xe-ni, amci-yi-ni.
向こう側 来る-PTCP.PST-3SG 大便する-PTCP.NPST-3SG

あっちからまた来て、うんちをした。
从那边又来了一个，拉粑粑。

(37) ei *kuangzi*-ni jakun[18] jaloN da-xe-ni.
INTJ 筐子-3SG 八 いっぱい なる-PTCP.PST-3SG

籠がいっぱいになった。
筐子满了。

(38) amci amu ge~ xaNke-m eme-yi-ti ei neu-ni,
大便する 大便 INTJ 怒る-CVB 来る-PTCP.NPST-3PL INTJ 弟-3SG

xaNke-m bude... soNo-yi-ni.
怒る-CVB 死ぬ 泣く-PTCP.NPST-3SG

うんち、あら～。怒って（問い詰めに）来た、弟のところに。（兄嫁は）死ぬほど怒って、泣いた。
全是粑粑，哎呀！他们气的找他弟弟（质问）来了，（他嫂子）气死了，气哭了。

(39) xaNke-m bude... akin mene neu-ni gerte-a-xa-ni.
怒る-CVB 死ぬ 兄 自分で 弟-3SG 探す-DIR-PTCP.PST-3SG

死ぬほど怒って、兄が自分で弟を探しに行った。
气死了，哥哥自己找弟弟去了。

(40) ei un ne-m tui ne-yi-si a?
INTJ どう する-CVB そのように する-PTCP.NPST-2SG Q

「あんたはどうしてそうしたの？
你怎么那样呢？

(41) un ne-xe-S a?
どう する-PTCP.PST-2SG Q

どうしてやったの？
你怎么回事？

(42) si un ne-m ti cukan-me tui xesu-m
2SG.NOM どう する-CVB その 鳥-ACC そのように 言う-CVB

[18] jaloN の言い間違いである。

amci-kune-yi-si　　e.
大便する-CAUS-PTCP.NPST-2SG　　PTCL

あなたはどうして、鳥に言って、うんちをさせたの？」（と兄が言った）
你怎么让鸟拉粑粑呢？”（哥哥说）

(43) ti　neu-n　bi　amci...
その　弟-3SG　1SG.NOM　大便する

bi　xesu-yi-du-yi　aci-ren　a?
1SG.NOM　言う-PTCP.NPST-DAT-REFL　合っている-IND.3　Q

弟は言った。「僕がうんち（をさせるなんて）、僕が言えば聞いてくれるの？
弟弟说：“我说了能算吗？

(44) mencke　amci-m　xuli-yi-ni.
一人で　大便する-CVB　歩く-PTCP.NPST-3SG

鳥は勝手にうんちして飛び回ってるのよ。
鸟自个儿拉粑粑到处走。

(45) un　ne-uyi.
どう　する-IMPRS.NPST

僕がどうするの？
我能怎么办啊？

(46) bi　un　ne-yi.
1SG.NOM　どう　する-PTCP.NPST.1SG

僕がどうするの？
我能怎么办啊？

(47) bi　bi　*ke*　bai　sa-S-yi.
1SG.NOM　1SG.NOM　可　ただ　知る-NEG.NPST-1SG

僕は知らないよ。」
我可不知道。”

(48) ge~　eni-re,　edi-du-yi　*zai*　*chaochao*-le-re,
INTJ　帰る-CVB　夫-DAT-REFL　再　吵吵-VBLZ-CVB

aiya　*haishi*　ti　*haishi*　amci　amo　*yixiazi*　*yixiazi*　amo.
INTJ　还是　その　还是　大便する　大便　一下子　一下子　大便

あら〜、兄が帰ったら、兄嫁がまた兄と喧嘩して、籠の中にはまたうんちいっぱい。

欸呀，他哥哥回去了，他嫂子又跟他哥哥吵吵，筐里还是一下子一下子粑粑。

(49) ei=te ai-ji duldi-kci-yi-ti, ti goni-ni exele.
これ=TOP 良い-INS 聞く-ITER-PTCP.NPST-3PL その 考え-3SG 悪い

みんなよく聞いてね。彼女は心がとても悪い。
大家好好听听：她心眼儿不好。

(50) ti asen goni-yi exele.
その 女 考え-REFL 悪い

あの嫁は心が悪い。
那个媳妇心眼儿不好。

(51) neu-yi nio boto-xo-ni.
弟-REFL 人 追い払う-PTCP.PST-3SG

弟を追い払った。
撵她弟弟。

(52) jo bi-kune-S da-xa-n.
家 いる-CAUS-NEG.NPST なる-PTCP.PST-3SG

家にいさせない。
不让他在家里呆着。

(53) tui bisi tui bisi
そのように ある.PTCP.NPST そのように ある.PTCP.NPST

tui bisi tiokone-m, goni-ni exele,
そのように ある.PTCP.NPST 嫌う-CVB 考え-3SG 悪い

ti boto-xo-ni, boto-xo-ni.
その 追い払う-PTCP.PST-3SG 追い払う-PTCP.PST-3SG

そうやって、弟を嫌って、心が悪い。弟を追い払った。
就那么的，嫌弃她弟弟，心眼儿不好。把弟弟撵走了。

(54) cukan-ni *laihui* xuli-m niN amci-yi-ni,
鳥-3SG 来回 歩く-CVB ばかり 大便する-PTCP.NPST-3SG

amci-yi-ni *bei*.
大便する-PTCP.NPST-3SG 呗

鳥行ったり来たり、うんちをしたのだったさ。
鸟飞来飞去的，就拉粑粑了呗。

(55) nio goni-ni exele tui da... goni exele da-xe-n=ti.
人 考え-3SG 悪い そのように なる 考える 悪い なる-PTCP.PST-3SG=CLT
人間は心が悪い（のは行けない）。
人心眼儿不好（不行）。

(56) ei... ei nio nio *ba* eji...[19] goni-yi ai-ji nede-uyi.
FIL INTJ 人 人 吧 PROH 考える-REFL 良い-INS 置く-IMPRS.NPST
人間は心をきちんと持たなければならない。
人得把心眼儿放正了。

(57) goni exele exele ba=de ici-kci-mi bi-ren.
考える 悪い 悪い 空=CLT 見る-ITER-CVB ある-IND.3
心が悪いとお天道様も見てるよ。
心眼儿不好，天都看着呢。

(58) exele.
悪い
悪いよ。
不好。

(59) *xingle shuo zhe gulu.*
行了 说 这 咕噜
じゃ、このぐらいにしとく。
行了，说这咕噜。

謝辞　快くヘジェン語の調査に協力してくださり、貴重な民話を思い出してくださった尤桂琴氏に深く感謝申し上げます。また、尤桂琴氏に引き合わせてくださった尤文蘭氏にも心より感謝いたします。二人の査読者の方から適確なご指摘、アドバイスをいただきました。心より感謝申し上げます。

[19] eji…-re「～しないで」と禁止を表す。ここでは、（悪い考えを持た）ないでと言いかけて、心をきちんと持たなければならないと言いなおしている。

略号一覧

-: suffix boundary 接辞境界
=: clitic boundary 接語境界
1, 2, 3: 1st, 2nd, 3rd person 人称
ABL: ablative 奪格
ACC: accusative 対格
ALL: allative 向格
CAUS: causative 使役
CLT: clitic 接語
COND: conditional 条件
CVB: converb 副動詞
DAT: dative 与格
DIR: directional 方向
FIL: filler いいよどみのフィラー
IMPRS: impersonal 非人称
INCL: inclusive 包括
IND: indicative 直説法
INS: instrumental 具格
INT: invitation 勧誘
INTJ: interjection 間投詞
ITER: iterative 多回
NEG: negative 否定
NOM: nominative 主格
NPST: non-past 非過去
PL: plural 複数
PROH: prohibitive 禁止
PST: past 過去
PTCL: particle 小詞
PTCP: participle 形動詞（分詞）
Q: interrogative marker 疑問
REFL: reflexive 再帰
REPET: repetitive 反復・反動
SG: singular 単数
TOP: topic 主題
VBLZ: verbalizer 動詞化

参考文献

国務院人口普査辦公室、国家統計局人口和就業統計司編 (2012)『中国 2010 年人口普査資料（上）』中国統計出版社.
安俊 (1986)『赫哲語簡志』北京：民族出版社.
稲田浩二 (2004)『世界昔話ハンドブック』東京：三省堂.
于暁飛 (2005)『消滅の危機に瀕した中国少数民族の言語と文化―ホジェン族の「イマカン（英雄叙事詩）」をめぐって』東京：明石書店.
北原次郎太 (2017)「《シンリッウレシパ（祖先の暮らし）24》東アジアが誇る笑い話？ パナンペ・ペナンペの謎（上）」Web 情報誌『月刊シロㇿ』2017 年 12 月号, http://www.ainu-museum.or.jp/siror/monthly/201712.html, アイヌ民族博物館.
津曲敏郎 (2003)「中国のツングース諸語」崎山理編『消滅の危機に瀕した言語の研究の現状と課題』国立民族博物館調査報告 39: 213-222.
尤志賢、傅万金 (1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所.
李林静 (2004)「ホジェンの民話テキスト―尤文蘭口述　蛇娘」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』7: 189-204, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.
――― (2011)「ホジェン語民話テキスト　蛇兄妹」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』13: 131-153, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.
――― (2014)「ホジェン語の動詞屈折形式とその統語機能」『北方言語研究』4: 111-126,

北海道大学大学院文学研究科.
李林静、山越康裕、児倉徳和編著 (2018)『中国北方危機言語のドキュメンテーション』東京：三元社.

Hezhen Text (17)
Folklore: Wicked Sister-in-law

Linjing LI
(Seikei University)

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently reported to be 5354. Less than 5 Hezhen people can speak their native language.

This paper presents the glossed transctiption with Japanese and Chinese transcription of a folklore recorded from one of the native speakers, at Raohe village in Heilongjiang Province, China on August 31, 2017. Mrs. YOU Guiqin, a Kilen dialect speaker, was born in 1926 in Sanjiangkou, and now lives in Raohe.

The duration of the folklore reported in this paper is approximately 4 minutes and the topic is about a wicked sister-in-law. The outline of the folktale is as follows:

Long ago, an older brother and a younger brother lived together. The older brother got married, but his wife was mean to the younger brother. She didn't permit the younger brother to stay at their home and sent him away. The younger brother made a small temporary shack and lived there. He hung a basket on the outside of the door of his house. Birds came and laid eggs in the basket which sold to buy things he needed to survive. The sister-in-law heard this and also hung a basket outside her house. Birds came and pooped in the basket. The sister-in-law was furious and cried with frustration. She forced her husband to question his younger brother why they laid eggs in his basket but pooped in hers. They thought that the younger brother was making the birds poop in their basket. The younger brother asked them "How could I possibly do that? I didn't make that happen!" The older brother went home without any answers and the birds continued pooping in their basket. Because the sister-in-law treated the younger brother unkindly, the birds dropped poop in the basket, not eggs. The lesson here is to be kind because God is watching. If you are mean, you will be punished.

The good person with a clear heart pays off. Despicable and greedy fools seek similar rewards, but they fail and suffer terribly. Such kind of folktale is told widely in

the whole of East Asia and Eurasia. It seems that this story in this paper is also one of them. I have never heard this story before from other Hezhen people in other area.

（り・りんせい　lilinjing@law.seikei.ac.jp）